

Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte



***Reunión anual del Grupo Consultivo del
proyecto Registro de Emisiones y Transferencias
de Contaminantes (RETC)***

***28 y 29 de noviembre de 2006
San Diego, California, Estados Unidos***

***Resumen de la reunión, respuesta a los comentarios y
orientaciones propuestas para En Balance 2005***

**Si desea mayor información sobre el proyecto RETC de América del Norte,
solicítela a:**

Keith Chanon
Gerente de programa, Programa de Registro de Emisiones y Transferencias de Contaminantes
Comisión para la Cooperación Ambiental
393, rue St-Jacques Ouest, Bureau 200
Montreal (Quebec) Canadá H2Y 1N9
Tel.: (514) 350 4300
Fax: (514) 350 4314
Correo electrónico: kchanon@cec.org
www.cec.org
www.cec.org/takingstock/

Comisión para la Cooperación Ambiental

Resumen de reunión

Reunión anual del Grupo Consultivo del proyecto Registro de Emisiones y Transferencias de Contaminantes (RETC) 28 y 29 de noviembre de 2006 San Diego, California, Estados Unidos

1. Introducción

La Comisión para la Cooperación Ambiental (CCA) organizó una reunión pública en San Diego, California, como foro para intercambiar ideas y contar con la participación de los sectores interesados en lo concerniente a la instrumentación del programa Registro de Emisiones y Transferencias de Contaminantes (RETC) de la CCA, a fin de examinar actividades del sector industrial y las comunidades indígenas, así como de conocer ideas para la elaboración de *En balance 2005*. *En Balance* es un informe anual en el que se analizan los datos de acceso público del Inventario Nacional de Emisiones de Contaminantes (NPRI) de Canadá, el Inventario de Emisiones Tóxicas (TRI) de Estados Unidos y el recién establecido Registro de Emisiones y Transferencia de Contaminantes (RETC) de México. Después de la reunión se llevó a cabo una sesión especial para comunidades indígenas el 30 de noviembre (véase el resumen correspondiente).

Asistieron a la reunión alrededor de setenta personas pertenecientes a instituciones académicas, organizaciones no gubernamentales, el sector industrial y el gobierno, de Canadá, Estados Unidos y México. En el Anexo A se incluye la lista de participantes. Con antelación, y a efecto de establecer el contexto de la reunión, se distribuyó un documento de trabajo titulado "Consultas para la elaboración del informe *En balance 2005* sobre emisiones y transferencias de contaminantes en América del Norte". El documento de trabajo y las presentaciones de la reunión pueden solicitarse o bien consultarse en el sitio de la CCA en Internet: <www.cec.org>.

En este resumen se ofrece una síntesis de los debates de la reunión pública en relación con los avances de los programas RETC nacionales y de la CCA, las actividades industriales o de las comunidades indígenas en las que actualmente se usan los RETC y las oportunidades para *En balance 2005*. Asimismo, se esbozan las orientaciones para el informe *En balance 2005*.

Además del debate y los comentarios intercambiados durante la reunión, la CCA recibió comentarios por escrito antes y después de la reunión. La Comisión desea agradecer a todos los miembros del Grupo Consultivo sus observaciones, sugerencias y participación continua en el informe *En balance* y el proyecto RETC de la CCA. Vaya también un agradecimiento para los representantes indígenas por su participación y su interés permanente en las actividades trilaterales de la Comisión. Cualquier comentario sobre el informe *En balance* es bien recibido en todo momento.

2. Resumen de la reunión

Día 1: Martes 28 de noviembre de 2006

La reunión se inició con una bendición de Ron Plain, de la comunidad indígena de Aamjiwnaang, Ontario. El nuevo director ejecutivo de la CCA, Adrián Vázquez, dio la bienvenida a los participantes en la reunión. Habló de la historia del programa de la CCA y de la función crucial de los datos de los registros de emisiones y transferencias de contaminantes (RETC) para informar a los responsables de la toma de decisiones sobre las tendencias de la contaminación y los posibles efectos de las sustancias tóxicas en todo el territorio de América del Norte. La CCA sigue promoviendo la comparabilidad de los sistemas nacionales a fin de dar seguimiento y evaluar el manejo de estas sustancias en todo el subcontinente. Vázquez señaló el hito que representó la divulgación de los datos del primer RETC obligatorio en México, por lo que felicitó a la Semarnat y a México. La instrumentación de este registro constituye un importante paso para el cumplimiento del objetivo de la CCA de establecer sistemas RETC comparables en América del Norte.

El director de la División de Comunidades y Ecosistemas de la Región 9 de la Agencia de Protección Ambiental (EPA), Enrique Manzanilla, presentó un panorama general de las actividades en esa región, a la que pertenece San Diego. La región abarca 146 comunidades indígenas y 131 programas ambientales. Se sumó a la felicitación a la Semarnat por la divulgación de los datos del RETC y comentó que éste ayudará a rastrear los contaminantes en la región.

El Dr. Keith Pezzoli, profesor de la Universidad de California en San Diego, describió la región de San Diego y subrayó muchos de sus problemas ambientales, entre otros, la quema de basura en traspatio, los residuos peligrosos y los rellenos sanitarios. San Diego se caracteriza tanto por su riqueza como por su pobreza extremas, además de tener la densidad más alta de comunidades indígenas en Estados Unidos. Habló de cuatro oleadas en materia medioambiental: la formulación de leyes y reglamentos sobre medio ambiente; el establecimiento de mecanismos basados en el mercado; la formulación y aplicación de estrategias de información, y el desarrollo de infraestructura informática en favor de la sustentabilidad. Pezzoli considera que las bases de datos de los RETC corresponden a la cuarta oleada, que apoya el intercambio de información y nuevas estrategias ambientales.

Sesión I: Actualización sobre los programas

Programa RETC de la CCA

El gerente del programa RETC de la CCA, Keith Chanon, explicó las actividades en curso y los avances en el programa, incluidas la publicación de *En balance 2003*, el informe *Sustancias químicas tóxicas y salud infantil* y la versión revisada del Plan de Acción de la CCA; la esperada publicación de *En balance 2004* en la primavera de 2007; las mayores actividades de extensión con comunidades indígenas, y el trabajo continuo en apoyo del establecimiento del RETC de México. Asimismo, introdujo los principales temas de la reunión, al igual que las metas del programa RETC de la Comisión.

Inventario Nacional de Emisiones de Contaminantes (NPRI) de Canadá

David Backstrom, del ministerio de Medio Ambiente de Canadá (*Environment Canada*), ofreció una exposición general del Inventario Nacional de Emisiones de Contaminantes (*National Pollutant Release Inventory, NPRI*) de Canadá. El NPRI es una fuente de información sobre contaminación que complementa otros inventarios y otras actividades de monitoreo del aire ambiente. El programa del NPRI se ha expandido desde sus inicios en 1992 y ahora abarca otras fuentes de contaminación, como el petróleo y el gas, más sustancias químicas y más instalaciones. El NPRI seguirá evolucionando en el futuro de acuerdo con cambios planeados, como el registro de congéneres individuales de dioxinas y furanos, otros hidrocarburos aromáticos policíclicos y sustancias químicas identificadas mediante la categorización de la lista Sustancias Químicas de Canadá. También se tienen previstas otras herramientas para mejorar el acceso a los datos del inventario y su comprensión. A causa del mayor número de instalaciones que presentan informes al NPRI, Environment Canada aplica un análisis sistemático de los establecimientos para identificar tendencias. *En balance 2003* contiene un análisis de este tipo y Canadá vería con agrado que también se incluyera en *En balance en línea*. Los datos del NPRI constituyen un valioso recurso, pero requieren un contexto para el análisis y presentación de los datos. Canadá confía en mantener una colaboración continua con Estados Unidos, México y la Comisión para mejorar la calidad, los análisis de comparabilidad y la presentación de los datos trilaterales. Para más información, visítase el sitio del NPRI en Internet: <www.ec.gc.ca/pdb/npri>.

Los participantes celebraron la inclusión de los registros para petróleo y gas, así como para congéneres de los dioxanos y furanos; también recomendaron el uso de métodos para dar seguimiento a los establecimientos cuando parte de una instalación se vende a otra compañía. Un participante sugirió que el análisis incluyera los métodos aplicados para recabar los datos, pues hay muchos niveles distintos de calidad. El problema de los residuos de roca y la escoria se remitió a la mesa sobre minería sustentable. Un participante preguntó sobre la proporción de la contaminación que se capta en el NPRI, a lo que David respondió que en el caso de algunos contaminantes, como el dióxido de azufre, los datos del NPRI representaban la mayoría de las emisiones, mientras que en otros casos, como el monóxido de carbono, las emisiones indicadas en el NPRI eran reducidas en comparación con las emisiones de fuentes móviles. Para otros contaminantes, incluidos muchos tóxicos, la situación es menos clara. Un participante manifestó la necesidad de que la información del NPRI fuera más accesible para las comunidades indígenas.

Inventario de Emisiones Tóxicas (TRI) de Estados Unidos

Ben Smith, subdirector asociado del Inventario de Emisiones Tóxicas (*Toxics Release Inventory, TRI*) se refirió al programa del TRI en Estados Unidos, que cuenta con alrededor de 90,000 informes de emisión de sustancias químicas correspondientes a 23,000 plantas y alrededor de 650 sustancias. Las plantas deben entregar sus datos en julio, los datos de la planta están disponibles en septiembre y se presenta un análisis más detallado en marzo del año siguiente. En 2004, se registraron en total casi dos mil millones de kilogramos de residuos eliminados y otras emisiones, de los cuales alrededor de 25% provinieron de la minería, 25% de compañías eléctricas, 15% de la industria química y 12% de la industria de metales básicos. Las cantidades registradas han disminuido en muchos sectores. Entre los cambios actuales se cuentan la recopilación de datos mediante el Sistema de Clasificación Industrial de América del Norte (SCIAN, concluido en 2006); el registro de dioxinas para incluir equivalencias de toxicidad y gramos (en proceso); un esquema sobre metales de la EPA (en proceso), y

propuestas para la reducción de la carga (en proceso). En el TRI se está trabajando en el mejoramiento de la calidad, utilidad y disponibilidad de la información. También se está considerando la creación de un foro sobre calidad de la información, tal vez por medio de un blog, la Wikipedia o una página electrónica. Para mayor información, visítense <www.epa.gov/tri>.

Los participantes se mostraron interesados en el avance de las propuestas para la reducción de la carga del TRI (no se hizo pública ninguna decisión en la reunión), las dificultades jurídicas en el sector minero, el esquema para metales, los análisis propuestos por la EPA para las transferencias fuera de sitio y el impacto de los residuos de roca. En respuesta a una pregunta sobre por qué el TRI no recaba datos sobre los gases de efecto invernadero, Ben señaló que este inventario se estableció con el propósito de abordar el problema de las sustancias tóxicas y agregó que todo parece indicar, si atendemos a los recientes procesos judiciales en los que algunas sustancias debieron salir de las listas por no ser directamente tóxicas, que no habrá oportunidad de incluir más sustancias no tóxicas, como los gases de efecto invernadero.

Registro de Emisiones y Transferencia de Contaminantes (RETC) de México

La directora general de Gestión de la Calidad del Aire y RETC de la Semarnat, Ana María Contreras Vigil, explicó el programa RETC y anunció la publicación de los datos finales para el año de registro 2004. Felicitó a Maricruz Rodríguez Gallegos y a su equipo del RETC por alcanzar este hito en el registro de datos y resumió los resultados de los datos obligatorios del RETC para 2004. Este programa se ha ido desarrollando con los años y 2004 es el primer año en que se hicieron obligatorios los informes de sustancias emitidas. Conforme al acuerdo nacional de marzo de 2005, las plantas deben presentar informes sobre 104 sustancias, incluidos gases de efecto invernadero y contaminantes atmosféricos de criterio. Se recibieron más de 11,000 informes de datos correspondientes a 2004, así como 25,000 informes electrónicos de datos correspondientes a 2005. El programa RETC entrañó una amplia labor de extensión, que incluyó la capacitación de 9,000 usuarios y la elaboración de videos instructivos.

Los establecimientos informan sus emisiones a la atmósfera, el agua y el suelo, al igual que las transferencias para drenaje, reutilización, coprocesamiento, reciclaje y eliminación final. El programa RETC se está instrumentando con los gobiernos estatales y municipales, que se encargan de recabar datos sobre industrias y medios específicos. Muchos estados mexicanos tienen un acuerdo con la Semarnat sobre la presentación de informes, algunos cuentan con un marco jurídico y ocho estados ya trabajan en la recopilación de datos.

Para el año de registro de 2004, las emisiones a la atmósfera ascendieron a 250,000 toneladas; las descargas al agua se registraron en 3,500 toneladas; al suelo, 0.12 toneladas, y al drenaje, a 11.54 toneladas. Las emisiones de gases de efecto invernadero fueron de 1,390 millones de toneladas. Las principales sustancias emitidas a la atmósfera fueron ácido sulfúrico (241,588 toneladas), formaldehído (6,562 toneladas), diclorometano (833 toneladas) y cloruro de vinilo (346 toneladas); en tanto que las principales sustancias emitidas al suelo fueron plomo (62.4 toneladas), benceno (29.6 toneladas) y níquel (10.3 toneladas). La mayoría de las transferencias fueron para reciclaje (49%) y eliminación final (31%).

Las prioridades del RETC para el futuro son la calidad de la información, la publicación de un informe nacional, el trabajo con los estados y el establecimiento de una norma nacional oficial (NOM). Para mayor información, visítese el sitio: <www.semarnat.gob.mx>.

Los participantes se dijeron preocupados por la posibilidad de que los gases de efecto invernadero quedaran eliminados del RETC. Ana María respondió que se tomó la decisión de mantenerlos en la lista del RETC. El registro de los gases de efecto invernadero mediante el RETC complementará el inventario mexicano de estos gases. Tal vez haya oportunidades de ampliar las listas de sustancias en el proceso de las NOM, así como de revisar sustancias listadas pero que actualmente no se incluyen en los informes para el RETC. En respuesta al interés de los participantes en la cobertura del programa del RETC, Ana María señaló que de las 30,000 instalaciones esperadas, alrededor de 25,000 presentaron informes, lo que indica una cobertura de aproximadamente 85%. Los participantes también preguntaron sobre la calidad de la información y Ana María dijo que la Semarnat había puesto un gran empeño en la corrección de los datos preliminares del RETC, que se había consultado a más de 500 plantas y que se corrigieron 1,000 informes sobre sustancias emitidas en este periodo de 30 días de revisión. Los datos finales incluyen todas estas correcciones. Algunos errores comunes fueron que las plantas registraban sus datos sobre gases de efecto invernadero en dos lugares y se equivocaban en el uso de unidades. Ana María está interesada en trabajar con la CCA y con otros organismos para analizar los datos del RETC, mejorar la calidad de la información y establecer lineamientos para la presentación de informes.

Panorama trilateral de emisiones y transferencias de sustancias químicas en América del Norte

Sarah Rang, de la organización canadiense Environmental Economics International y consultora de la CCA, presentó el primer panorama trilateral de emisiones y transferencias de sustancias químicas en América del Norte. Esto representa un hito para el programa RETC de la Comisión y es un paso importante para entender las emisiones y transferencias de contaminantes en toda la región. En su presentación, explicó el proceso de combinación de datos y los análisis de datos preliminares. Para el panorama trilateral se tomaron datos de los RETC de los tres países y combinaciones por sustancias, sectores y requisitos de registro. Combinando las 650 sustancias del TRI, las 300 del NPRI y las 104 del RETC, se obtiene un conjunto de datos de alrededor de 60 sustancias en común. La combinación de los datos del TRI y el NPRI arroja alrededor de 200 sustancias en común. La combinación de sectores genera una lista de alrededor de 15 sectores en común para los tres RETC, que incluyen la mayoría de las plantas de manufactura, compañías eléctricas y generadores de residuos peligrosos. Algunos sectores, como el de petróleo y gas, no están incluidos en los datos trilaterales. En la combinación por requisitos de registro se excluyen algunas sustancias como el arsénico y el cadmio, algunos contaminantes atmosféricos de criterio y los gases de efecto invernadero. También hay importantes diferencias entre los tres umbrales de registro, que pueden afectar los análisis comparativos (por ejemplo, México no tiene umbral respecto del número de empleados y las plantas pueden elegir entre presentar sus informes usando umbrales basados en las emisiones o en la manufactura, el procesamiento u otro tipo de aplicaciones).

Las diferencias reglamentarias entre los tres países destacan la necesidad de una mayor comparabilidad, como se señala en el Plan de Acción para Mejorar la Comparabilidad de los RETC de América del Norte, de la CCA. La Comisión lleva a cabo un análisis exhaustivo de los datos para el informe *En balance 2004*, de próxima aparición.

Los participantes recibieron con agrado los datos del RETC y felicitaron a la Semarnat por su publicación. Asimismo, se mostraron interesados y preocupados por la labor para mejorar la calidad y la comparabilidad de los datos, la cual alentaron. Los métodos recomendados fueron las sesiones de capacitación sectorial, los lineamientos para la presentación de informes y los análisis de la calidad de los datos. También se sugirieron algunos análisis para los datos trilaterales, como las emisiones promedio por instalación, análisis sectoriales y comparación de diferentes umbrales. En el debate salió a relucir que México aplica estrictos criterios científicos para incluir sustancias en listas, mientras que el TRI y el NPRI, en sus inicios, se basaron en listas ya elaboradas en las que se identificaban sustancias de alto riesgo.

Sesión II: Iniciativas industriales transfronterizas en favor de la comparabilidad y usos de los datos de los RETC

La directora de Desarrollo Sustentable, Salud y Seguridad de la Asociación del Aluminio de Canadá, Grace Barrasso, dio un panorama general de la industria del aluminio, sus prácticas de registro ante el NPRI y el establecimiento de indicadores para todo el sector. Observó que los datos del NPRI serían de mayor utilidad si se les diera un contexto adicional, como la inclusión de capacidad de producción e identificación de los líderes de la industria. Asimismo, identificó las diferencias en la presentación de informes de la industria del aluminio para el NPRI y el TRI: en el TRI los establecimientos registran sus emisiones al agua, cosa que no ocurre en el NPRI; las plantas registradas en el NPRI incluyen el monóxido de carbono y no así las del TRI. Además, las instalaciones aplican diferentes factores de emisión al interior de Canadá. Los informes que se basan en datos del NPRI han provocado dificultades en las comunidades aledañas a las plantas de aluminio. En los primeros años, las plantas de aluminio de ambos países usaban datos de los RETC para disminuir la contaminación y fijar metas de reducción, mientras que actualmente los datos se usan más para evaluar el cumplimiento de objetivos corporativos. Cabe señalar, sin embargo, que ahora las metas están determinadas por otros factores, como el desarrollo sustentable y los programas comunitarios. La Asociación del Aluminio está formulando indicadores de desarrollo sustentable con base en el trabajo hecho en Europa.

Los participantes se mostraron interesados en mejorar el control del “lodo rojo”, uno de los residuos de la producción de aluminio, que representa un problema para algunas de las comunidades. Grace hizo notar que la asociación se encuentra en busca de soluciones para el lodo rojo, pues la situación actual resulta inaceptable. También hubo preguntas sobre el ciclo de vida de la manufactura del aluminio y las prácticas mundiales.

Beatriz López Linares, superintendente de Control Ambiental en Daimler Chrysler, Toluca, México, habló de los programas ambientales en las plantas automotrices. Las principales actividades incluyen la modificación de las formulaciones de la pintura automotriz para reducir los compuestos orgánicos volátiles, la instalación de un sistema de tratamiento de agua y el reciclaje de residuos peligrosos. Esta empresa ha recibido

numerosos premios por sus actividades ambientales. Los participantes preguntaron sobre el programa de gases de efecto invernadero y Beatriz habló de la labor de reforestación de la compañía. También comentó que para Daimler Chrysler la presentación del informe para el RETC fue un proceso sencillo. El personal asistió a seminarios y trabajó con sus similares de los sectores industrial y gubernamental para finalizar su informe sobre sustancias emitidas. Indicó que sería útil que hubiera un grupo de trabajo por cada sector que ayudara a los establecimientos en la presentación de informes para el RETC.

Jeffrey Burke cerró la sesión con una descripción breve de la US National Pollution Prevention Roundtable y de sus actividades con sus contrapartes en Canadá y en México.

En la mesa, los participantes hablaron del uso y la comunicación de los datos de los RETC, así como de la necesidad de ofrecer un contexto. Algunos participantes se pronunciaron por normalizar los datos de los RETC aplicando alguna medida de producción; otros señalaron que esto sería difícil dada la naturaleza diversa de los sectores que presentaban informes a los RETC. Algunos participantes opinaron que los datos de los RETC se habían utilizado “mal” e infundido temor en las comunidades; otros consideraron que era posible presentar e interpretar los datos de muchas maneras distintas y que los datos de los RETC servían de punto de partida para un debate. Se sugirió que se debía capacitar de alguna manera a los medios de comunicación en relación con el análisis y la presentación de los datos de los RETC.

En la recepción nocturna, el director de la Oficina Fronteriza de la EPA en San Diego, Tomás Torres, presentó los aspectos generales del Programa Frontera 2012 México-Estados Unidos. Frontera 2012 tiene seis metas y varios proyectos locales, entre otros: infraestructura para agua potable y aguas residuales, adaptación de camiones y autobuses para el uso de diesel, limpieza de tiraderos de llantas, elaboración de manuales, preparación para emergencias y atención prioritaria a fuentes de sustancias químicas de alto riesgo. (Véase www.epa.gov/Border2012 o www.semarnat.gob.mx/frontera2012).

Día 2: Miércoles 29 de noviembre de 2006

La reunión se inició con una bendición de Teodora Cuero, anciana kumeyaay de la comunidad de La Huerta en Baja California, México.

Sesión III: RETC, comunidades indígenas y salud pública: integración de los datos de los RETC a la evaluación de la salud comunitaria

El Dr. Laurie Chan, profesor de la Universidad de Columbia Británica del Norte, explicó su trabajo de investigación para cartografiar los datos del NPRI, calcular el impacto de la contaminación industrial en las comunidades indígenas, identificar los focos rojos contaminantes y examinar la relación entre la exposición a contaminantes tóxicos y la salud. Alrededor de una quinta parte de la población indígena de Canadá, unas 200,000 personas, está potencialmente expuesta a la contaminación generada por plantas incluidas en el NPRI. El foco rojo del mercurio está en Ontario, el de dioxinas y furanos en Columbia Británica y el del plomo en Nueva Brunswick. El Dr. Chan trabaja ahora

con profesionales de la medicina en la recopilación de datos sobre efectos relacionados con malformaciones congénitas.

El Dr. Álvaro Osornio, del Instituto Nacional de Cancerología de México, habló de la salud ambiental de la infancia y de la posibilidad de elaborar mapas de los riesgos ambientales para la salud infantil. Explicó que una razón fundamental para estudiar la salud ambiental de la infancia son las rutas de exposición tóxica exclusivas de esta población, como la intrauterina, la “de la mano a la boca” en la etapa de gáseo y la resultante de los hábitos de juego, así como el hecho de tratarse de un grupo carente de poder político.

El Dr. Osornio comentó que los mapas pueden ayudar a formular hipótesis. Se refirió brevemente a las distintas capas de datos ambientales y de salud que se requerirían y a algunos de los problemas para definir capas cartográficas. Los RETC pueden proporcionar una de las capas de datos.

En el debate de la mesa, los participantes apuntaron que algunos efectos graves en la salud, como hemorragias nasales o ataques de asma, pueden estar correlacionados con las emisiones de sustancias químicas. Estas emisiones, ocurridas durante percances, derrames y fugas, así como la contaminación histórica, también pueden ser importantes para la salud de la comunidad. Los participantes señalaron además la gran cantidad de factores que provocan confusión en el análisis de la salud ambiental, como las corrientes de aire cambiantes, los tiempos transcurridos entre la exposición y el efecto en la salud, las exposiciones múltiples, los contaminantes múltiples, el hábito de fumar, etcétera.

Uso de los datos de los RETC en las comunidades indígenas

El presidente del comité ambiental de la comunidad indígena de Aamjiwnaang, Ron Plain, describió las condiciones ambientales en Ketegaunseebee (Reserva del Río Jardín), cerca de Sault Ste-Marie, y en su comunidad, cerca de Sarnia, Ontario. En Ketegaunseebee, los aspectos preocupantes respecto al medio ambiente son la contaminación por la sal que se aplica a las carreteras y las emisiones industriales; mientras que en Aamjiwnaang son las emisiones atmosféricas de las plantas petroquímicas y de polímeros ubicadas en los alrededores. El temor a estas emisiones constituye una importante preocupación, al igual que sus impactos en la vida diaria y las costumbres de la comunidad (caza, pesca y actividades ceremoniales). Los datos del NPRI se han usado para entender los cambios en la composición por sexo, ejercer presión para el establecimiento de permisos y definir parámetros para las emisiones industriales. Muchas refinerías del área de Sarnia rebasan regularmente las normas estadounidenses sobre emisiones. A fin de ser útiles para las comunidades indígenas, es necesario que los datos del NPRI se expresen de manera visual (mediante la elaboración de nuevos materiales), que se expliquen en términos generales y se orienten a las personas dedicadas a la atención de la salud dentro de la comunidad. La clasificación de las plantas industriales ayuda a la ciudadanía a entender los datos.

La especialista en calidad del aire de Pala Band of Mission Indians, Paula Stigler, explicó el uso que las comunidades indígenas podían dar a los datos del TRI. Los datos de los RETC y las fronteras de las comunidades indígenas se pueden descargar del sitio en Internet del Atlas Nacional de Estados Unidos: <www.nationalatlas.gov>. Los datos sobre emisiones y transferencias se pueden descargar del sitio *En balance en*

línea de la Comisión en <www.cec.org> y de los sitios gubernamentales dedicados a los RETC. Paula comentó que los datos de los RETC sirven para empezar a aprender más sobre los problemas ambientales que enfrentan las comunidades indígenas, iniciar el diálogo con miembros de las comunidades, llevar a cabo investigaciones, comunicarse con las comunidades, abordar preocupaciones con los gerentes de las plantas industriales y entender las emisiones y transferencias de las plantas cercanas. Paula presentó mapas de establecimientos y tierras indígenas, así como un estudio de caso sobre una planta, Survival Systems International Inc., que se encuentra dentro de los límites de la reserva Rincon y emite estireno a la atmósfera.

En el debate de la mesa, los participantes abordaron maneras eficaces de comunicarse con las comunidades indígenas, lo que incluye presentar información visual en las reuniones o asambleas comunitarias; hablar con miembros de la comunidad que conocen el tema; ponerse en contacto con especialistas ambientales pertenecientes a organizaciones indígenas; dar acceso a información sobre sustancias químicas y efectos en la salud a los profesionales de la salud —médicos, enfermeras y trabajadores de difusión y fomento de la salud— que ejercen en las reservas o comunidades indígenas; hablar en persona, más que usar el correo electrónico o materiales impresos, y expresar las cifras en forma de comparaciones ilustrativas. Entre las herramientas útiles para las comunidades indígenas y otras comunidades están la creación de una bitácora de olores y una bitácora de efectos en la salud para correlacionarlas con las actividades de las plantas industriales, mapas de plantas industriales, contacto con sindicatos y comunicación de los teléfonos de los responsables del manejo de las plantas. Los participantes propusieron que la CCA integrara un pequeño grupo de trabajo para ayudar en la labor de comunicación de los RETC en las comunidades indígenas. Otros participantes señalaron que la necesidad de divulgar los datos de los RETC va más allá de las comunidades indígenas.

Sesión IV: Oportunidades para *En balance 2005*

Danielle Vallée, consultora de la CCA, presentó un resumen de la reunión de “usuarios avanzados” de *En balance*, celebrada en la Comisión en agosto de 2006. En esta reunión, los participantes hablaron del valor agregado de *En balance*, propusieron cambios para modernizar el informe y mejorar *En balance en línea*, e identificaron a los usuarios objetivo. El resumen de la reunión se puede consultar en <www.cec.org/takingstock>.

El director de Comunicaciones de la CCA, Evan Lloyd, presentó los cambios propuestos para el sitio *En balance en línea*. Éstos incluyen mejores gráficos, material explicativo adicional y nuevas funciones de búsqueda. Sarah Rang, de Environmental Economics International, presentó nueve opciones para el capítulo especial de *En balance 2005*. Una de estas opciones, la cartografía de los datos de los RETC, fue el tema de una presentación de Cody Rice, gerente del programa Información Ambiental de la CCA. Cody explicó varios métodos cartográficos, presentó mapas de diferentes elementos de los datos de los RETC y demostró las capas de datos que ya están disponibles.

En el debate sobre el capítulo especial, los participantes se interesaron sobre todo en la opción 1 (cartografía de los datos de los RETC), seguida por la opción 7 (transferencias para eliminación). En el orden de preferencias, después vinieron la opción 3 (uso de los datos de los RETC como indicadores y para ponderación de la toxicidad) y la opción 6 (análisis sectoriales, con el sector del petróleo y gas como propuesta más frecuente).

| Opción para <i>En balance 2005</i> | Comentarios |
|---|--|
| 1. Cartografía | <p>Interés general de muchos participantes. La cartografía ayuda a explicar y localizar datos. Creación de capas de datos sobre plantas, emisiones y flujos de sustancias transferidas; también presentar las capas de caminos de que ya se dispone. Posibilidad de vincularse con Google Earth. Posibilidad de cartografiar cuencas hidrográficas y atmosféricas. Posibilidad de incluir otras capas ambientales, como reservas de agua, vegetación, tierras protegidas, etcétera.</p> |
| 2. Avances en actividades de seguimiento | <p>El análisis puede resultar difícil, pues la CCA tendría que entrevistar a las plantas. Es muy difícil conocer las razones que subyacen a los cambios a partir de los registros de datos de los RETC. Tal vez sería más adecuado que fuera un trabajo para cada país y no para la CCA.</p> |
| 3. Indicadores y ponderación de la toxicidad | <p>Hay interés en los indicadores y muchas industrias que trabajan en la formulación de indicadores; los datos de los RETC podrían ser parte de un indicador. La normalización de los datos es difícil debido a la cantidad de sectores. La normalización podría funcionar dentro de un solo sector. La presentación actual de la CCA sobre la ponderación de la toxicidad se considera útil y suficiente (sería difícil hacer más); también es útil para las instalaciones dar prioridad a los contaminantes.</p> |
| 4. Prevención de la contaminación | <p>Hay interés en el tema, pero se tiene la impresión de que los datos de los RETC sobre prevención de la contaminación pueden ser limitados o de mala calidad. Hay interés en fomentar la prevención de la contaminación, el debate sobre los impulsores de esta prevención y el papel de los RETC, la ISO y otros programas.</p> |
| 5. Sustancias tóxicas persistentes y bioacumulables | <p>Hay interés en el tema, en particular en las tendencias en metales y en dioxinas y furanos. Hay interés en las razones que explican las diferencias en el registro de las STPB.</p> |
| 6. Análisis sectorial | <p>Hay mucho interés de los participantes en torno a este tema; los sectores sugirieron que el análisis incluyera el petróleo y el gas (no incluidos en el TRI), la industria electrónica (no incluida en el RETC) y la minería (el procesamiento de metales se incluye en los tres RETC). El sector podría elegirse con base en criterios. Análisis de interés: tendencias, proyecciones, normalización.</p> |
| 7. Transferencias para eliminación | <p>Es importante debido a las grandes transferencias a rellenos sanitarios, y a que se registran aumentos en algunas transferencias, por ejemplo al drenaje. El flujo de transferencias es de interés: ubicación, cantidades, cambios. Necesidad de rastrear las transferencias de manera independiente de las emisiones.</p> |

| | |
|----------------------|--|
| 8. Aprendizaje mutuo | Se considera similar a una actividad ya en curso (Plan de Acción de la CCA). Para muchos participantes es de baja prioridad. |
| 9. Otras ideas | Sugerencia de centrarse en los metales. |

Orientación propuesta para *En balance 2005*

Las reuniones consultivas ofrecen una importante oportunidad para que los sectores interesados contribuyan a orientar la elaboración de *En balance*. Con base en los comentarios escuchados en las reuniones y la disponibilidad de recursos, las siguientes son, en términos generales, las orientaciones propuestas para *En balance 2005*:

- Continuar con el análisis en curso de los datos del TRI y el NPRI.
- Continuar presentando, por segundo año consecutivo, los datos trilaterales del TRI, el NPRI y el RETC.
- Continuar mejorando *En balance en línea* (análisis por instalaciones equiparables).
- Cartografiar los datos de los RETC como parte de los trabajos del proyecto del Atlas de América del Norte de la CCA.
- Considerar un enfoque especial en la comparabilidad de los registros nacionales.
- Integrar más información contextual sobre el alcance y las limitaciones de los datos de los RETC.
- Seguir incluyendo un capítulo especial en el informe.

Los comentarios sobre los informes *En balance* son bienvenidos en cualquier momento. Favor de dirigir los comentarios a la CCA, a la dirección indicada al reverso de la portada de los informes.

Anexo A: Lista de participantes



*Annual Meeting of the Consultative Group for the North American
Pollutant Release and Transfer Register (PRTR) Project*

*Grupo Consultivo del proyecto Registro de Emisiones y Transferencias
de Contaminantes (RETC)*

San Diego, California, United States

28-29 November 2006

Provisional list of Participants / Lista provisional de participantes

29-11-06

Please inform the Secretariat of any mistake or missing name
Favor de informar al Secretariado de cualquier error u omisión

CANADA

David Backstrom*

Senior Advisor, Analysis & Interpretation
Pollution Data Division
Environment Canada, PVM 9th Floor
351, St-Joseph Blvd
Gatineau, QC K1A 0H3
Tel: 819.953.6806
Fax: 819.956.6047
Email: david.backstrom@ec.gc.ca

Grace Barrasso

Director, Sustainable Development,
Health and Safety
Aluminum Association of Canada
1010 Sherbrooke Street West, suite 1600
Montréal, QC H3A 2R7
Tel: 514.288.4842
Fax: 514.288.0944
Email: gbarrasso@aluminum.qc.ca

Laurie Chan

British Columbia Leadership Chair for Aboriginal
Environmental Health
University of Northern British Columbia
3333 University Way
Prince George, BC V2N 4Z9
Tel: 250.960.5237
Fax: 250.960.5163
Email: lchan@unbc.ca

Yancy Craig

Policy Analyst
Environment Canada
International Affairs Branch
4th Floor, 10 Wellington Street
Gatineau, QC K1A 0H3
Tel: 819.953.7892
Fax: 819.997.0199
Email: yancy.craig@ec.gc.ca

Jennifer Foulds

Communications Director
Environmental Defence / Pollution Watch
317 Adelaide Street West, Suite 705
Toronto, ON M4Y 1Z5
Tel: 416.323.9521 x 232
Fax: 416.323.9301
Email: jfoulds@environmentaldefence.ca

Gene Ouellette

Stantec
200 - 325 - 25th Street SE
Calgary AB T2A 7H8
Tel: 403.716.1421
Fax: 403.716.8039
Email: gene.ouellette@stantec.com

Edward Piché

Director, Environmental Monitoring
and Reporting Branch
Ministry of Environment
125 Resources Rd
Etobicoke, ON M9P 3V6
Tel: 416.235.6160
Fax: 416.235.5770
Email: ed.piche@ontario.ca

Alain Chung *

Director, Pollution Data Division
Environment Canada
351, St-Joseph Blvd
Gatineau, QC K1A 0H3
Tel: 819.994.3127
Fax: 819.956.6047
Email: alain.chung@ec.gc.ca

Edith Forman

Toronto District School Board
5050 Yonge Street
Toronto, ON M2N 5N8
Tel: 416.397.3000
Email: communications@tdsb.on.ca

Amy Nahwegahbow

Research and Policy Analyst
Environmental Stewardship Unit
Assembly of First Nations
473 Albert Street, suite 810
Ottawa, ON K1R 5B4
Tel: 613.241.6789 x 313
Fax: 613.241.5808
Email: anahwegahbow@afn.ca

Merrell-Ann Phare

Executive Director / Legal Counsel
Centre for Indigenous Environmental Resources
3rd Floor, 245 McDermont Ave.
Winnipeg, MB R3B 0S6
Tel: 204.956.0660
Fax: 204.956.1895
Email: maphare@cier.ca

Ronald Plain

Consultant
No. 2 - 1206 Tashmoo Ave
Aamjiwnaang First Nation, ON N7T 8A6
Tel: 519.337.3144
Email: rplain@mail.com

Robert Schutzman

Director, Environmental Affairs, Canada
IPSCO inc.
P. O. Box 1670
Regina, SK S4P 3C7
Tel: 306.924.7483
Fax: 306.924.7670
Email: rschutzman@ipsco.com

Anna Tilman

Co-Chair
STORM Coalition
7 Whitfield Court
Aurora, ON L4G 5L8
Tel: 905.841.0095
Fax: 905.713.0562
Email: annatilman@sympatico.ca

UNITED STATES**Hector Aguirre**

Border Coordinator
U. S. EPA, Region 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Tel: 415.972.3213
Fax: 415.947.8026
Email: aguirre.hector@epa.gov

Kristin Bolen

GCO Associate
EPA Toxics Release Inventory
U.S. EPA Region 9
75 Hawthorne Street, CED 4
San Francisco, CA 94105
Tel: 415.972.3019
Fax: 415.947.3583
Email: bolen.kristin@epa.gov

Nina Hapner

Executive Director
Native American / Environmental Protection
Coalition
42143 Avenida Alvarado, No. 2A
Temecula, CA 92590
Tel: 951.296.5595
Fax: 951.296.5109
Email: naepc@naepc.com /
tribalenvironmental@yahoo.com

Willem (Bill) Sluiman

Executive Director
Indigenous Cooperative on the Environment
68 Queen Street P. O. Box 662
Eganville, ON K0J 1T0
Tel: 613.628.6209
Fax: 613.628.6212
Email: bill@icenetwork.ca

Cornelius Antone

Environmental Specialist
Tohono O'odham Nation – EPA
P.O. Box 837
Sells, AZ 85634
Tel: 520.383.8113
Fax: 520.383.8114
Email: cornelius.antone@tonation-nsn.gov

Jeffrey Burke

Executive Director
National Pollution Prevention Roundtable
11 DuPont Circle, NW, Suite 201
Washington, DC 20036
Tel: 202.299.9701
Fax: 202.299.9704
Email: jeff@p2.org

Bryan Hargrove

Environmental Program Assistant
Rincon Tribe
33750 Valley Center Rd.
Valley Center, CA 92082
Tel: 760.749.1051 x 2813
Fax: 760.749.8901
Email: rinconepa@rincontribe.org

Jason Hill

Los Coyotes Band of Indians
Environmental Department
PO Box 233
Warner Springs, CA 92086
Tel: 760.782.0712

Foster Knight

Vice President
The Lexington Group, Environmental
Management Consultants, Inc.
110 Hartwell Avenue
Lexington, MA 24021
Tel: 781.674.7220
Fax: 781.674.2851
Email: foster.knight@lexgrp.com

Mariela López

Program Officer
US EPA, Region 9, TRI Program
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Tel: 415.972.3771
Fax: 415.947.3583
Email: lopez.mariela@epa.gov

Maura Mack

Chief, California Office
of Binational Border Health
3851 Rosecrans Street, ms P511B
San Diego, CA 92110
Tel: 619.692.5558
Fax: 619.692.8821
Email: mmack@dhs.co.gov

Enrique Manzanilla

Director, Communities and Ecosystems Division
U. S. EPA, Region 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Tel: 415.972.3843
Fax: 415.947.8026
Email: manzanilla.enrique@epa.gov

Thomas Natan

Research Director
National Environmental Trust
1200 18th St. NW 5th Floor
Washington, DC 20009
Tel: 202.887.8828
Fax: 202.887.8889
Email: tnatan@net.org

Talli Nauman

Environmental Analyst
Interhemispheric Resource Center (IRC)
Americas Program
11853 Acorn Ridge Rd.
Spearfish, SD 57783-3307
Tel: 605.269.2206
Fax: 605.269.2206
Email: talli@huges.net / talli@irc-online.org

Yvonne Perry

Office Manager
Native American / Environmental Protection
Coalition
42143 Avenida Alvarado, No. 2A
Temecula, CA 92590
Tel: 951.296.5595
Fax: 951.296.5109
Email: naepc@naepc.com

Keith Pezzoli

Professor, University of California at San Diego
Urban Studies and Planning Program, 0517
9500 Gilman Drive
La Jolla, CA 92093-0517
Tel: 858.534.3691
Fax: 858.534.1691
Email: kpezzoli@ucsd.edu

Hiram Alejandro Sarabia-Ramirez

University of California, San Diego
Superfund Basic Research Program - Research
Translation Core Staff Research Associate
Urban Studies and Planning Program
0517 9500 Gilman Drive
La Jolla, CA 92093-0517
Tel: 858.534.3691
Fax: 858.534.1691
Email: hsarabia@ucsd.edu

Amelia Simpson

Director, Border Environmental Justice Campaign
Environmental Health Coalition
401 Mile of Cars Way, Suite 310
National City, CA 91950
Tel: 619.474.0220 x 116
Fax: 619.474.1210
Email: amelias@environmentalhealth.org

Colin Soto

Tribal Representative for the U. S. Governmental Advisory Committee (GAC)
Cocopah Tribe
10241 Steamboat St.
Somerton, AZ 85350
Email: soto10241@aol.com

Wilma Subra

Technical Advisor to Lean
Louisiana Environmental Action Network
P.O. Box 9813
New Iberia, LA 70562
Tel: 337.367.2216
Email: subracom@aol.com

Tomás Torres

Director, San Diego Border Office
U. S. EPA, Region 9
610 West Ash Street, Suite 905
San Diego, CA 92101
Tel : 619.235.4775
Fax : 619.235.4771
Email: torres.tomas@epa.gov

México**Rosa María Armendariz Muñoz**

Secretaria General y Presidenta de la Región Centro del CCDS
Confederación Nacional Campesina de Indígenas y Productores Rurales A. C. CNCINPRO
Puebla No. 302 Despacho 601
México, D. F. 621
Tel: 5255 5525 8618
Fax: 5255 5525 8618
Email: cncinpro_ac@yahoo.com.mx

Ben Smith *

Associate Director, Toxics Release Inventory Program Division
U. S. Environmental Protection Agency. Toxics Release Inventory Program Division (2844T)
Office of Environmental Information
1200 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, DC 20460
Tel: 202.566.0816
Fax: 202.566.0715
Email: smith.ben@epa.gov

Paula Stigler

Environmental Health Specialist
Pala Band of Missions Indians
12196 Pala Mission Road
Pala, CA 92059
Tel: 760.891.3511
Fax: 760.742.3189
Email: pstigler@palatribe.com

Steven Sumida

Acting Executive Director
Alaska Inter-Tribal Council
1569 S. Bragaw St., Suite 102
Anchorage, AL 99508
Tel: 907.563.9334
Fax: 907.563.9337
Email: aitc@alaskaintertribal.org

Luis Troche

US EPA GSC Rep
US EPA, OIA
1200 Pennsylvania Ave. NW (1660R)
Washington, DC. 20460
Tel : 202.564.2870
Email: troche.luis@epa.gov

Javier Ceseña

Presidente
Instituto de Culturas Nativas de B. C. A. C.
Calle 8 No 812 Zona Centro
Ensenada, Baja California 22800
Tel: 5264 6178 8780
Fax: 5264 6178 8093
Email: cunabc@telnor.net

Ana María Contreras Vigil *

Directora General de Gestión de la Calidad del Aire y RETC
Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales
Av. Revolución 1425, Col. Tlacopác,
Del. Álvaro Obregón
México, D.F. 1040
Tel: 5255 5624 3500
Fax: 5255 5624 3596
Email: ana.contreras@semanat.gob.mx

Teodora Cuero (the Elder)

Comunidad de La Huerta
Baja California Mexico
Can be reached through CUNA

Horacio González

Director, Alianza para el Desarrollo Sustentable en las Comunidades Indígenas de Baja California (ADESU)
Calle 8 No. 812 Zona Centro
Ensenada, Baja California 22800
Tel: 5264 6178 8780
Fax: 5264 6178 8093
Email: director@adesu.org

Beatriz López Linares

Superintendente de Control Ambiental
Daimler Chrysler de México, S. A. de C. V.
Complejo Toluca.
Km 60.5 Carretera México - Toluca
Toluca, Estado de México 50000
Tel: 5272 2279 5000 x 5308
Email: bl4@daimlerchrysler.com

Maricruz Rodríguez Gallegos *

Directora de Regulación Industrial y RETC
Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales
Av. Revolución 1425, Col. Tlacopác, Delegación Álvaro Obregon
México, D.F. 1040
Tel: 52 555 624 3389 / 91
Fax: 555 624 35 95
Email: mrgallegos@semarnat.gob.mx

Maite Cortés García Lozano

Miembro a cargo del Programa sobre Salud y Tóxicos
Colectivo Ecologista Jalisco, AC
Ley 2985 Depto. 1, Residencial Juan Manuel
Guadalajara, Jalisco. 44680
Tel: 5233 3342 3270
Fax: 5233 3615 0948
Email: maite@cej.org.mx

Marco de la O

Ingeniero, Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Gobierno Federal, México
Av. Vicente Guerrero No.185. Fracc. Bahía
Ensenada, Baja California
Tel: 5264 6177 0500
Fax: 5264 6176 4275

Graciela González Torres

Directora de Ecología,
Fomento Agropecuario y Forestal
H. Ayuntamiento de El Salto
Libertad N. 330
El Salto, Jalisco 45680
Tel: 5233 3284 1240 x 177 y 147
Email: ggonzalezecosalto@yahoo.com.mx

Alvaro Roman Osornio Vargas

Head, Environmental Health
Programa Universitario e Medio Ambiente -
Instituto Nacional de Cancerología.
Av. San Fernando 22, Col. Sección XVI
México, D.F. 14080
Tel: 5255 5622 5212
Fax: 5255 5622 5207
Email: aosornio_06@servidor.unam.mx

Rito Silva

Comunidad de San José de la Zorra
Baja California Mexico
Can be reached through CUNA

Laura Silvan

Directora, Proyecto Fronterizo
de Educación Ambiental
Paseo Estrella del Mar 1025-2A Sección
Coronado, Playas de Tijuana 22504
Tel: 630 0590 or 630 92 81
Fax: 664 630 9281
Email: silvan@proyectofronterizo.org.mx

Miguel Angel Torres Guerrero

Co-director, Periodismo para Elevar
la Conciencia Ecológica
Rancho Viejo 137
Aguascalientes, Aguascalientes 20196
Tel: 449 974 5761
Email: balam56@yahoo.com

CEC SECRETARIAT**393, St-Jacques Street West, suite 200****Montreal, QC H2Y 1N9****Tel: (514) 350-4300****Keith Chanon**

Program Manager
Pollutants and Health, PRTR
Email: kchanon@cec.org

Felipe Adrián Vázquez Galvez

Executive Director
Email: avazquez@cec.org

Doug Wright

Director of Programs
Email: dwright@cec.org

Evan Lloyd

Communications Director
Email: elloyd@cec.org

Cody Rice

Program Manager
Environmental Information
Email: crice@cec.org

Danielle Vallée

Consultant
Email: dvallee@cec.org

Jessica Levine

Consultant
Email: jlevine@cec.org

Sarah Rang

Partner
Environmental Economics
317 Adelaide Street West, Suite 705
Toronto, ON M5V 1P9
Tel : 416.972.7400
Email: srang@enveei.com

Isabel Kreiner

Consultora
UV Lateinamerika, SRL de CV
Juan de la Barrera 95 - 402, Col. Condesa
México, D.F. 6140
Tel : 5255 5624 5757
Email: uvalatein@prodigy.net.mx

Marilou Nichols

Assistant, Pollutants and Health
Email: mnichols@cec.org

Olga Sotelo

Meeting Services Assistant
Email: osotelo@cec.org

